Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i poszcząc dni czterdzieści i czterdzieści nocy, później poczuł głód. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A skończywszy post dni czterdzieści i nocy czterdzieści później zgłodniał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po przeposzczeniu\* czterdziestu dni i czterdziestu nocy,\*\* zgłodniał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przepościwszy dni czterdzieści i nocy czterdzieści, później zgłodniał.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A skończywszy post dni czterdzieści i nocy czterdzieści później zgłodniał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus pościł tam czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i był już głodny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po czterdziestu dniach i czterdziestu nocach postu poczuł głód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy pościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, potem łaknął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy pościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, potym łaknął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy pościł już czterdzieści dni i czterdzieści nocy, poczuł w końcu głód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, wówczas łaknął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po czterdziestu dniach i nocach postu Jezus poczuł głód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po czterdziestu dniach i nocach postu odczuwał głód. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy już pościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, odczuł głód.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po czterdziestu dniach postu Jezus poczuł wielki głód.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czterdziestu dniach i czterdziestu nocach postu poczuł w końcu głód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Попостившись сорок днів та сорок ночей, потім зголоднів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odbywszy post przez dni czterdzieści i noce czterdzieści, później załaknął. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przepościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, potem łaknął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po czterdziestu dniach i nocach postu Jeszua zgłodniał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przepościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, poczuł później głód. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez czterdzieści dni i nocy nic nie jadł aż w końcu poczuł głód. |

1. 1) <x>470 9:15</x>; <x>470 17:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:28</x>; <x>50 8:2</x>; <x>110 19:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 11:12</x> [↑](#footnote-ref-4)